



# Macarena González Zunini

---

Dirección: Mcal. Estigarribia 872/001 - Montevideo, Uruguay  
Tel.: (598 2) 710 8645 - 099 228 173  
E.mail: [macarena@concordis.com.uy](mailto:macarena@concordis.com.uy)

Traductora Pública - Español <> Inglés  
Docente de inglés

## RESUMEN

---

Traductora profesional con más de ocho años de experiencia en traducción y edición de documentos, y en interpretación. Áreas de especialización incluyen documentos legales, TI, ciencias sociales, religión y misticismo. Experiencia adicional en interpretación simultánea, consecutiva y susurrada en seminarios, talleres y conferencias. Graduada como Traductora Pública en 2006 de la Facultad de Derecho, Universidad de la República Oriental del Uruguay. Amplia experiencia como docente de inglés como lengua extranjera en una gran variedad de niveles, edades y contextos sociales. Profesora efectiva egresada del Instituto de Profesores "Artigas" en 2002. También se comunica en forma fluida en portugués y francés.

## EXPERIENCIA

---

### Traductora independiente

2000 - Presente

- Traducciones de español a inglés y de inglés a español tanto en temas generales como en áreas específicas: religión y misticismo, TI, correspondencia, ciencias sociales, documentos legales, avances de investigación, tecnología médica y documentos personales.
- Traducción de manuales para 'The Golden Hummingbird'.

### Intérprete independiente

2004 - Presente

- Interpretación simultánea de la videoconferencia dictada por Noam Chomsky en el marco del X Congreso Iberoamericana de Extensión Universitaria Extenso 09.
- Interpretación simultánea de la videoconferencia dictada por Noam Chomsky en el marco del X Congreso Iberoamerica de Extensión Universitaria Extenso 09.
- Interpretación simultánea y consecutiva en entrenamientos, talleres y reuniones ANTEL/INTEC Telecom Systems.
- Interpretación simultánea en la III Reunión Científica Regional-Biomodelos aplicados al desarrollo e innovación tecnológica.
- Interpretación simultánea en el Taller de inicio del proyecto de Almacenamiento de Mercurio en América Latina y el Caribe - Programa de Naciones Unidas para el Medio Ambiente.
- Interpretación consecutiva en los talleres y seminarios para 'The Golden Hummingbird' en Uruguay, Brasil, Argentina y Austria.
- Intérprete escolta para documental sobre pobreza y trabajo infantil (película producida en coordinación por UNICEF Uruguay y UNICEF República Checa); y en visita de campo de UNICEF US Fund/Key Club International.
- Intérprete voluntaria para el Foro Social Mundial en Ecuador, Brasil, Venezuela, y para la I Reunión Internacional de Babels en Francia.

Interpretación simultánea, consecutiva y susurrada en diferentes y variados temas, incluyendo ciencias sociales, derechos humanos, agricultura y economía, entre otros.

Profesora de inglés 2001 - Presente  
Educación Secundaria - ANEP

- Planificación completa del curso y enseñanza a adolescentes y adultos, en varios niveles y áreas.
- Diseños de pruebas y exámenes correspondientes.

## FORMACIÓN

---

Traductora Pública Facultad de Derecho, Udelar, Montevideo	2006
Técnicas de traducción para subtítulo Instituto Universitario Crandon	2007
Profesora de inglés Instituto de Profesores 'Artigas', Montevideo	2002
Estudiante avanzada de Lingüística Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación Udelar, Montevideo	2002
Programa SAT I - II - III - IV Seminario de formación personal y profesional Asociación SAT, Buenos Aires	2003/06/07/09

## OTROS CONOCIMIENTOS E INFORMACIÓN ADICIONAL

---

- MS Office, herramientas de internet y CAT (Trados y Wordfast)
- Certificat d'Etudes Elémentaires de Langue Française (Alliance Française)
- Português para Hispanofalantes (Universidade Federal do Paraná)
- Participante de intercambio del programa Canada World Youth
- Música - [www.lavanda.com.uy](http://www.lavanda.com.uy) - [www.myspace.com/cantacuentos](http://www.myspace.com/cantacuentos)

## AFILIACIONES

---

Colegio de Traductores Públicos del Uruguay -  
[www.colegiotraducores.org.uy](http://www.colegiotraducores.org.uy)  
Traductores y recursos de traducción  
[www.proz.com](http://www.proz.com)

## REFERENCIAS

---

T/P Adriana Butureira (598 2) 481 2236 - [adributu@redfacil.com.uy](mailto:adributu@redfacil.com.uy)  
Psic. Mariel Etchemendy (598 2) 401 1306 - [amar.el@adinet.com.uy](mailto:amar.el@adinet.com.uy)